

## TABLE OF CONTENTS

Preface.....	15
Abbreviations.....	16
Introduction.....	17
I. Colophons.....	31
1.1. The history of research on colophons.....	33
1.2. Terminology.....	35
1.3. The nature of colophons.....	36
1.4. Formal characteristics of colophons.....	47
1.4.1. Position, length and shape.....	47
1.4.2. Language.....	48
1.4.2.1. The influence of Persian and Zoroastrian Dari on Middle Persian colophons.....	48
1.4.2.2. The influence of the Middle Persian language on the New Persian language in the colophons.....	51
1.4.2.3. The Avestan citations in the Middle Persian colophons.....	51
1.5. Functional characteristics.....	62
1.5.1. Assertive part.....	63
1.5.1.1. Frazaft part.....	63
1.5.1.2. The manuscript's name.....	64
1.5.1.3. The copy's place of origin.....	65
1.5.1.4. Scribes' names and filiation.....	66
1.5.1.5. The original source of the copy.....	67
1.5.1.6. Reasons for making the copy.....	68
1.5.1.7. The dates of the copies.....	70
1.5.1.8. Donation, purchase and sale.....	72
1.5.1.9. Verification and validation.....	73
1.5.1.10. Historical details.....	74
1.5.2. Expressive part.....	84
1.5.2.1. Wishes.....	84
1.5.2.2. Exhortations.....	86
1.5.2.3. Curses.....	87
1.5.3. Directive part.....	88

II. Marginalia .....	91
2.1. 'Religious' purposes.....	93
2.1.1. Explanatory notes.....	93
2.1.1.1. Transcription of Middle Persian forms in Arabic script.....	93
2.1.1.2. Priests' notes.....	93
2.1.2. Poems regarding death.....	94
2.1.3. Giving thanks.....	96
2.1.4. Prayers.....	97
2.1.5. Dates.....	98
2.1.5.1. Sālmargš 'death date'.....	98
2.1.5.2. Nozūdī.....	101
2.1.5.3. Zādrūz 'birth date'.....	103
2.1.5.4. Gahanbārs.....	104
2.1.5.5. Yašt-xānī dates.....	104
2.1.6. Summary of the content of different parts of the Avesta.....	105
2.1.7. Names of priests as performers of the ceremonies.....	109
2.2. 'Less religious' purposes.....	109
2.2.1. Ownership notes.....	109
2.2.2. Treaties.....	112
2.2.3. Love poems.....	115
2.2.4. Sorrow.....	116
2.2.5. Curses.....	117
2.2.6. Advice.....	118
2.2.7. Riddles.....	119
2.2.8. Proverbs.....	119
2.2.9. Verses by famous poets.....	120
III. Notes on the Scribes and Individuals Mentioned in Colophons and Marginal Notes .....	121
3.1. The Dīnyār family.....	124
3.1.1. Gōbedšāh Rostam Bondār Šāhmardān.....	124
3.1.2. Other members of the Dēnyār family.....	125
3.1.3. The Marzbān family.....	126
3.1.3.1. Marzbān Frēdōn Bahrām Rostam Bondār Šāhmardān Dīnyār.....	127
3.1.3.2. Frēdōn Marzbān Frēdōn Bahrām Rostam Bondār Šāhmardān Dīnyār.....	128
3.1.3.3. Bahrām Marzbān Frēdōn Bahrām Rostam Bondār Šāhmardān Dīnyār.....	129
3.1.3.4. Nušīrwān Marzbān Frēdōn Bahrām Rostam Bondār Šāhmardān Dīnyār.....	131

3.2. Other families.....	134
3.2.1. Mehrabān Nušīrwān Bahrāmšāh .....	134
3.2.2. Rostam Nušīrwān Bahmanyār.....	136
3.2.3. Esfandyār Nūšīrwān Esfandyār Bahrām Ardešīr Ādur Sīstānīg .....	138
3.2.4. Rostam Gōštāsp Ardēšīr Gōštāsp Ardēšīr .....	141
3.2.5. Xosrow Nūšīrwān Rostam and Mehrabān Nūšīrwān Rostam.....	146
3.2.6. Vižan Šahryār Vižan .....	147
3.2.7. Šahryār Ardešīr Iraǰ Rostam Iraǰ Gobād Irānšāh .....	148
3.2.8. Gīv Sfandyād Gīv Māhyār .....	149
3.2.9. Tīrān Rostam Jāmāsp and Šahrām Rostam Jāmāsp .....	150
3.2.10. Behrūz Eskandar, Monajem-e Kermani .....	153
3.3. A note on the transmission of the Videvdād manuscripts .....	155
 IV: Colophons and marginal notes: Images with transcriptions, translations with commentary .....	 159
4.1. Videvdād manuscripts .....	161
4.1.1. MS. 4000 .....	161
4.1.1.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	161
4.1.1.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	162
4.1.1.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	163
4.1.1.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	166
4.1.1.5. Transcription and translation of the first Persian colophon .....	167
4.1.1.6. Transcription and translation of the second Persian colophon .....	171
4.1.1.7. Other Notes including Verses, Dates, Treaties, etc. ....	172
4.1.2. MS. 4010 .....	174
4.1.2.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	174
4.1.2.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	176
4.1.2.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	178
4.1.2.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	179
4.1.2.5. Transcription and translation of the first Persian Colophon .....	181
4.1.2.6. Marginal notes .....	188
4.1.3. MS. 4020 .....	196
4.1.3.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	196
4.1.3.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	196
4.1.3.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	196
4.1.3.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	197
4.1.4. MS. 4025 .....	197

4.1.4.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	197
4.1.4.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	198
4.1.4.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	201
4.1.4.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	202
4.1.5. MS. 4030 .....	203
4.1.5.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	203
4.1.5.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	204
4.1.5.3. Transcription and translation of the first Persian colophon .....	206
4.1.5.4. Transcription and translation of the second Persian colophon .....	210
4.1.5.5. Transcription and translation of the third Persian colophon.....	215
4.1.5.6. Persian prayer, fol. 81v .....	217
4.1.6. MS. 4040 .....	230
4.1.6.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	230
4.1.6.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	231
4.1.6.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	232
4.1.6.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	233
4.1.6.5. Persian ownership note and verses, fol. 162v.....	234
4.1.7. MS. 4045 .....	237
4.1.7.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	237
4.1.7.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	238
4.1.7.3. Transcription and translation of the Persian colophon .....	239
4.1.7.4. Persian Sālmargs, front end paper .....	244
4.1.8. MS. 4050 .....	251
4.1.8.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	251
4.1.8.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	252
4.1.8.3. Persian colophon.....	253
4.1.8.4. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	257
4.1.8.5. Translation of the second Middle Persian colophon.....	257
4.1.9. MS. 4055 .....	258
4.1.9.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	258
4.1.9.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	259
4.1.10. MS. 4056.....	260
4.1.10.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	260
4.1.10.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	261
4.1.10.3. Marginal notes .....	262
4.1.11. MS. 4060 .....	267
4.1.11.1. Transcription of the Middle Persian colophon.....	267

4.1.11.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	268
4.1.11.3. Transcription and translation of the Persian colophon .....	270
4.1.12. MS. 4062 .....	274
4.1.12.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	274
4.1.12.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	276
4.1.12.3. Verses, front end paper .....	278
4.1.13. MS. 4063 .....	292
4.1.13.1. Transcription of the first Middle Persian Colophon .....	292
4.1.13.2. Translation of the first Middle Persian Colophon.....	293
4.1.13.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	295
4.1.13.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	296
4.1.13.5. Marginal notes .....	297
4.1.14. MS. 4065 .....	314
4.1.14.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	314
4.1.14.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	315
4.1.15. MS. 4070 .....	316
4.1.15.1. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	316
4.1.15.2. Translation of the second Middle Persian colophon.....	317
4.1.16. MS. 4080 .....	319
4.1.16.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	319
4.1.16.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	320
4.1.16.3. Purchase note and Sālmargs, fol. 267r.....	320
4.1.17. MS. 4090 .....	325
4.1.17.1. Transcription and translation of the Persian colophon .....	325
4.1.17.2. Marginal notes .....	328
4.1.18. MS. 4100 .....	331
4.1.18.1. Transcription and translation of the Persian colophon .....	331
4.1.19. MS. 4114 .....	341
4.1.19.1. Transcription of the first Persian colophon.....	341
4.1.19.2. Translation of the first Persian colophon .....	341
4.1.19.3. Transcription and translation of the second Persian colophon .....	343
4.1.19.4. Transcription of the third Persian colophon .....	350
4.1.19.5. Translation of the third Persian colophon.....	351
4.1.20. MS. 4121 .....	352
4.1.20.1. Transcription and translation of the Persian colophon .....	352
4.1.20.2. Marginal notes .....	353
4.1.21. MS. 4155 .....	355

4.1.21.1. Transcription and translation of the Persian colophon .....	355
4.1.22. MS. 4158 .....	357
4.1.22.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	357
4.1.22.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	357
4.1.22.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	358
4.1.22.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	359
4.1.23. MS. 4161 .....	360
4.1.23.1. Sālmargs .....	360
4.1.24. MS. 4162 .....	361
4.1.24.1. Marginal notes .....	361
4.1.25. MS. 4164 .....	364
4.1.25.1. Marginal notes .....	364
4.2. Yasnā manuscripts .....	369
4.2.1. MS. 8 .....	369
4.2.1.1. Marginal notes .....	369
4.2.1.2. Transcription of the Middle Persian colophon .....	369
4.2.1.3. Translation of the Middle Persian colophon.....	370
4.2.2. MS. 15 .....	371
4.2.2.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	371
4.2.2.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	371
4.2.2.3. Transcription of the Persian colophon .....	372
4.2.2.4. Translation of the Persian colophon .....	373
4.2.3. MS. 29 .....	373
4.2.3.1. Transcription of the Persian colophon.....	373
4.2.3.2. Translation of the Persian colophon .....	373
4.2.4. MS. 32 .....	374
4.2.4.1. Persian colophon.....	374
4.2.4.2. Marginal notes .....	377
4.2.5. MS. 35 .....	378
4.2.5.1. Marginal notes .....	378
4.2.6. MS. 82 .....	380
4.2.6.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	380
4.2.6.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	380
4.2.7. MS. 90 .....	381
4.2.7.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	381
4.2.7.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	381
4.2.7.3. Marginal notes .....	381

4.2.8. MS. 251 .....	384
4.2.8.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	384
4.2.8.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	384
4.2.8.3. Marginal notes .....	385
4.2.9. MS. 252 .....	386
4.2.9.1. Marginal notes .....	386
4.2.10. MS. 300 .....	387
4.2.10.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	387
4.2.10.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	387
4.2.11. Yasnā Šahrīyārī (Sig. 5-39195).....	388
4.2.11.1. Transcription of the Persian colophon .....	388
4.2.11.2. Translation of the Persian colophon .....	388
4.2.12. Yasnā Šahrīyārī (Sig. 5-39196) .....	389
4.2.12.1. Transcription of the Persian colophon.....	389
4.2.12.2. Translation of the Persian colophon .....	389
4.3. Visperad manuscripts .....	389
4.3.1. MS. 2007 .....	389
4.3.1.1. Transcription of the first Middle Persian colophon, fol. 36r–37v .....	389
4.3.1.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	390
4.3.2. MS. 2010 .....	391
4.3.2.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	391
4.3.2.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	391
4.3.2.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	393
4.3.2.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	393
4.3.2.5. Transcription of the Persian colophon .....	394
4.3.2.6. Translation of the Persian colophon .....	395
4.3.3. MS. 2030 .....	396
4.3.3.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	396
4.3.3.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	396
4.3.4. MS. 2038 .....	397
4.3.4.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	397
4.3.4.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	398
4.3.4.3. Transcription of the Persian colophon .....	398
4.3.4.4. Translation of the Persian colophon .....	399
4.3.5. MS. 2040 .....	400
4.3.5.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	400
4.3.5.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	400

4.3.5.3. Transcription of the Persian colophon .....	400
4.3.5.4. Translation of the Persian colophon .....	401
4.3.6. MS. 2109 .....	402
4.3.6.1. Marginal notes .....	402
4.3.6.2. Transcription of the Persian colophon .....	404
4.3.6.3. Translation of the Persian colophon .....	404
4.4. Wištāsp Yašt manuscripts .....	405
4.4.1. MS. 5020 .....	405
4.4.1.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	405
4.4.1.2. Translation of the first Middle Persian colophon .....	406
4.4.1.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	407
4.4.1.4. Translation of the second Middle Persian colophon .....	407
4.4.2. MS. 5040 .....	407
4.4.2.1. Transcription of the first Persian colophon .....	407
4.4.2.2. Translation of the first Persian colophon .....	408
4.4.2.3. Transcription of the second Persian colophon .....	408
4.4.2.4. Translation of the second Persian colophon .....	409
4.5. Xorde Avestā .....	409
4.5.1. Xorde Avestā 1243 AY (Pouladi collection) .....	409
4.5.1.1. Transcription of the Persian colophon .....	409
4.5.1.2. Translation of the Persian colophon .....	409
4.6. Miscellaneous Codex .....	411
4.6.1. Miscellaneous codex Xorde Avesta, Goftār-e jāmāsb-e Ḥakīm, Anūšīrvān and Abūzarjomehr .....	411
4.6.1.1. Marginal notes .....	411
4.6.1.2. Persian colophon .....	411
4.7. Pahlavi manuscripts .....	412
4.7.1. DH .....	412
4.7.1.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	412
4.7.1.2. Translation of the first Middle Persian colophon .....	412
4.7.1.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	413
4.7.1.4. Translation of the second Middle Persian colophon .....	413
4.7.2. BK .....	413
4.7.2.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	413
4.7.2.2. Translation of the Middle Persian colophon .....	414
4.7.3. IM .....	414
4.7.3.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	414



4.7.3.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	415
4.7.3.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	415
4.7.3.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	415
4.7.3.5. Transcription of the third Middle Persian colophon.....	416
4.7.3.6. Translation of the third Middle Persian colophon .....	417
4.7.4. TD2.....	417
4.7.4.1. Transcription of the Middle Persian colophon .....	417
4.7.4.2. Translation of the Middle Persian colophon.....	418
4.7.5. TD4a.....	419
4.7.5.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	419
4.7.5.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	419
4.7.5.3. Transcription of the second Middle Persian colophon .....	419
4.7.5.4. Translation of the second Middle Persian colophon.....	420
4.7.6. Vičtakīhā-i Zātasparam .....	420
4.7.6.1. Transcription of the first Middle Persian colophon .....	420
4.7.6.2. Translation of the first Middle Persian colophon.....	420
Appendix: List of and brief introduction to the manuscripts mentioned in this volume	421
Bibliography .....	433

